

Николай Алексеевич Полевой

"Освобожденный Иерусалим" Т. Тасса. Перевод С. А. Раича. Ч. I

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.  
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Постоянный, нескольколетний труд г. Раича кончен: "Освобожденный Иерусалим" переведен им вполне; первая часть (в которой помещено пять песен) издана; три остальные части печатаются и скоро выйдут в свет. Любезный поэт со всюю скромностью, признаком истинного таланта, предлагает труд свои суждению критиков и благосклонности публики:

Цветок прелестный Тасса  
Лелеял я как мог, как знал,  
Рукою не наемной,  
И ни награды, ни похвал  
Не ждал за труд мой скромной;  
А выжду, может быть, упрек  
От недруга и друга:  
"В холодном Севере поблек  
Цветок прелестный Юга!"

Мы уверены, что ни недруг, ни друг не обременят переводчика таким упреком, что все отдадут справедливость прекрасному труду его. Он передает Тасса верно и изящно. Оставалось бы решить один вопрос, который возбуждал уже много спорой и не решен доньше, вопрос о том: выражает ли русский двенадцатистишный станс из четырехстопных стихов октаву Тасса и хорош ли он по сущности своей? Есть мнения pro и contra. {<за и против (лат.).>} Признаемся, что мы держимся старого мнения нашего, и думаем, что размер, выбранный г. Раичем, несколько утомляет в большом творении, часто подставляя слуху читателей рифму и однообразно падая на каждых двух стихах.-- Но труд переводчика кончен: должно говорить о достоинстве перевода в отношении верности с подлинником и изящества стихов. Скоро ждем появления перевода "Освобожденного Иерусалима" А. Ф. Мерзлякова, и тогда, советуясь и с общим голосом читателей, постараемся представить свое мнение, которое, сколько можно теперь судить, будет в пользу труда г. Раича.

1828. "Моск. телеграф", No 1, стр. 132--133.